

# Les éditions critiques

## Critique textuelle du Nouveau Testament

Frédérique Michèle Rey & Sophie Robert-Hayek

Université de Lorraine

# Plan du cours

- 1 Principes de la critique textuelle
- 2 Lire l'apparat critique du Nestlé-Aland
- 3 L'ère du numérique

# Principes de la critique textuelle

# Principes de la critique textuelle

Σ	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ			
A	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ	υυ	του	θυ
B	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ	υιου		θυ
D	αρχη του ευαγγελιου	ιηυ	χυρ	υιου		θυ
θ	αρχη του ευαγγελιου	ιυ	χυ			

**Face à une collation, quelle leçon choisir ?**

# Méthode de travail

La **critique interne** l'étude du variant, afin de l'expliquer :

- S'agit-il d'une variante accidentelle ou délibérée ?
- Comment expliquer la variante ?
- Quels sont les arguments logiques et contextuels en faveur d'une leçon plutôt que d'une autre ?

La **critique externe** consiste en :

- l'étude du reste du manuscrit (stylistique, qualité du texte, datation du manuscrit);
- l'étude du nombre de manuscrits et de la qualité des manuscrits présentant la même lecture.

# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;

# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;
- 2 Réalisation de la collation;

# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;
- 2 Réalisation de la collation;
- 3 Collection des lectures;



# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;
- 2 Réalisation de la collation;
- 3 Collection des lectures;
- 4 Critique interne des leçons;

# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;
- 2 Réalisation de la collation;
- 3 Collection des lectures;
- 4 Critique interne des leçons;
- 5 Critique externe des manuscrits;

# Méthode de travail

L'exercice de la critique textuelle se déroule de la façon suivante :

- 1 Collection des manuscrits;
- 2 Réalisation de la collation;
- 3 Collection des lectures;
- 4 Critique interne des leçons;
- 5 Critique externe des manuscrits;
- 6 Choix final de la leçon.

## Choisir une leçon : critique interne

Il existe tout un ensemble de méthodes, nous présentons celle proposée par Greenlee.

**Il s'agit avant tout d'un art plutôt que d'une procédure strictement algorithmique.**

*...Une familiarité constamment entretenue avec les manuscrits du Nouveau Testament eux-mêmes est la meilleure formation pour la critique textuelle.  
**En critique textuelle, le théoricien pur a souvent fait plus de mal que de bien.***

(Alands, les 12 règles de la critique textuelle).

# Choisir une leçon : critique interne

Principes fondamentaux pour la **critique interne** (Greenlee, 1964):

- 1 La lecture dont les autres **dérivent probablement** est considérée comme **correcte**.
- 2 **Lecture difficile** (*lectio difficilior potior*): une leçon plus difficile est plus probable, car les scribes modifient pour clarifier.
- 3 **Lecture courte** (*lectio brevior potior*) : En cas de changement intentionnel, la leçon plus courte est préférable, car un scribe ajoute plutôt qu'il enlève.
- 4 **Lecture longue** : si une omission accidentelle est suspectée, la **leçon la plus longue est préférable**.

# Choisir une leçon : critique interne

- 1 **Leçon et passages parallèles :** Dans les variantes où il existe un passage parallèle, la leçon la moins similaire à l'autre passage est la plus probable.
- 2 **Leçon et style du texte :** la leçon la plus éloignée du style de l'auteur est moins probable.

# Choisir une leçon : critique externe

Principes généraux pour la **critique externe**:

- **Lister les manuscrits** qui présentent la même leçon;
- **Estimer leur datation**, leur **type de texte** et leur “**qualité**”.

Le choix de la leçon se trouve à l'équilibre entre la critique interne et la critique externe afin de prendre une décision.

## Exemple : Luc 24,53

*Luc 24,53* : ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.

**L1:** αἰνοῦντες

**L2:** εὐλογοῦντες

**L3:** αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες

αἰνοῦντες (αἰνέω): louant;

εὐλογοῦντες (εὐλογέω): bénissant, avec une notion “d’infériorité”.



## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **non**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες (L1) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **non**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες (L1) ? **oui**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **non**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες (L1) ? **oui**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **oui**
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) → εὐλογοῦντες (L2) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **non**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες (L1) ? **oui**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **oui**
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) → εὐλογοῦντες (L2) ? **oui**
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) → αἰνοῦντες (L1) ?

## Exemple : Luc 24,53

Généalogie des leçons:

- αἰνοῦντες (L1) → εὐλογοῦντες (L2) ? **non**
- αἰνοῦντες (L1) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **non**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες (L1) ? **oui**
- εὐλογοῦντες (L2) → αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) ? **oui**
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) → εὐλογοῦντες (L2) ? **oui**
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες (L3) → αἰνοῦντες (L1) ? **oui**

**L2 permet d'expliquer L3 et L1.**

## Exemple : Luc 24,53

### ■ Leçons les plus brèves :



## Exemple : Luc 24,53

- **Leçons les plus brèves :** αἰνοῦντες (L1) et εὐλογοῦντες (L2).
- **Leçon la plus difficile :**

## Exemple : Luc 24,53

- **Leçons les plus brèves** : αἰνοῦντες (L1) et εὐλογοῦντες (L2).
- **Leçon la plus difficile** : εὐλογοῦντες (L2).
- Caractéristiques du style de Luc : αἰνέω et εὐλογέω tous les deux utilisés.

**La leçon 2 rassemble le plus de critères internes.**

## Exemple : Luc 24,53

Liste des témoins :

	Alex.	Caes.	West.	Byz.
εὐλογοῦντες	P <sup>75</sup> Ξ B C* L (sa) bo	<i>sypal geo</i>	<i>sys</i>	
αἰνοῦντες			D it	
αἰνοῦντες καὶ	33	Θ f <sup>13</sup> 28		A K W Δ Π
εὐλογοῦντες	892 1241	157 565 700 1071 arm		Byz

- αἰνοῦντες : support dans le texte occidental (latin et grec).
- εὐλογοῦντες : support majoritaire dans le **texte Alexandrin**, notamment dans le Ψ<sup>75</sup> et quatre onciaux.
- αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες : support dans le Byzantin et le Césaréen, connus pour leurs tendances à la juxtaposition et à la glose.

## Exemple : Luc 24,53

### Choix final:

- Critique interne : L2.
- Critique externe : L2

On retient comme leçon pour Luc 24,53 εὐλογοῦντες.

## TP 2: exercice de critique textuelle

Étant donné les manuscrits distribués:

- Réaliser leur classification et estimer une datation;
- Transcrire le texte des manuscrits;
- Réaliser la collation des manuscrits proposés pour Marc 1,1;
- Réaliser la critique interne des leçons;
- Réaliser la critique externe des manuscrits;
- Proposer un texte probable en argumentant vos choix;
- Comparer par rapport au texte du Nestlé-Aland.

Le dossier de validation consiste en la systématisation de l'exercice, avec le commentaire des témoins, cette fois avec Marc 1,1-2A.

## Excursus: Marc 1,1

La collation a montré une variante majeure sur le premier verset de l'Evangile de Marc ...**et le choix de la leçon n'est pas du tout une évidence!**

## Lire l'apparat critique du Nestlé-Aland

## Indication des variants

Le Nestlé-Aland est une **édition critique majeure** du Nouveau Testament.



## Indication des variants

Le Nestlé-Aland est une **édition critique majeure** du Nouveau Testament.

- Les variants sont notés sous la forme de symboles dans le texte;
- Les manuscrits/citations/versions contenant ces variants sont ensuite indiqués.

**Voir le document distribué pour un résumé des symboles et des témoins indiqués.**

# Exercice de lecture du Nestlé-Aland

A l'aide du Nestlé-Aland pour Marc 1,1 :

- Faîtes la liste des manuscrits contenant la version courte;
- Faîtes la liste des Pères de l'Église citant la version courte;
- Faîtes la liste des manuscrits contenant la version longue;
- Faîtes la liste des Pères de l'Église citant la version longue.

## L'ère du numérique

# Les sciences numériques et la critique textuelle

La recherche en critique néo-testamentaire est **pionnière** dans l'utilisation de méthodes des **sciences numériques** pour l'étude des textes anciens.

# Les sciences numériques et la critique textuelle

## Développement de nouveaux logiciels:

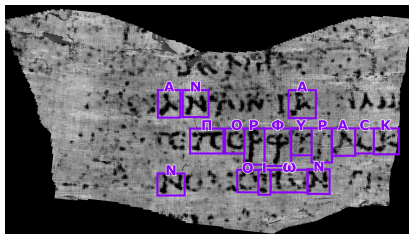
- Numérisation des manuscrits et partage en ligne;
- Plateformes de transcription et d'édition collaboratives;
- Développement de nouveaux formats XML.

```
</book>
<book id="JHN">
  <c id="1">
    <v id="1" bcv="JHN.1.1">In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.</v>
    <v id="2" bcv="JHN.1.2">The same was in the beginning with God.</v>
    <v id="3" bcv="JHN.1.3">All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made.</v>
    <v id="4" bcv="JHN.1.4">In him was life, and the life was the light of men.</v>
    <v id="5" bcv="JHN.1.5">The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.</v>
    <v id="6" bcv="JHN.1.6">There came a man, sent from God, whose name was John.</v>
```

# Les sciences numériques et la critique textuelle

## Utilisation des sciences mathématiques/informatiques:

- Transcriptions automatiques des manuscrits à l'aide des méthodes d'apprentissage profond;
- Décision automatique des leçons à l'aide de l'algorithme CBGM.



Questions ?